

*Эрнисова Айгерим Эрнисовна*

аспирант

ГОУ ВПО «Кыргызско-Российский Славянский университет

им. первого Президента России Б.Н. Ельцина»

г. Бишкек, Кыргызстан

## **РОЛЬ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН В ПОЭМЕ ДЖООМАРТА**

### **БОКОНБАЕВА «СОН НАЯВУ»**

*Аннотация:* в данной статье автором рассмотрены прецедентные имена в поэме Джоомарта Боконбаева «Сон наяву» в переводе С.И. Липкина. В поэме выявлена особенность функционирования прецедентных имен в русской и кыргызской речи.

*Ключевые слова:* прецедентное имя, феномен, дискурс, образ, картина мира.

За каждым кыргызским собственным именем кроется образно-понятийное содержание, отражающее определенный фрагмент языковой картины мира в историко-культурной динамике, максимально приближенной к реальности. Это представление вплетено в сознание современного кыргыза, и поэтому такой феномен легко включается в дискурсивное употребление. Например, в поэме Джоомарта Боконбаева «Сон наяву» мы встречаем множество кыргызских прецедентных имен из эпоса «Манас», из разных фольклорных произведений. Поясним, что *прецедентное имя* – «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным (например, *Теркин, Печорин; Апенди, Толубай*) или с прецедентной ситуацией (например, *Иван Су-санин*); это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственно денотату (референту), а к набору дифференциальных признаков данного ПИ; может состоять из одного (например, Ломоносов) или более элементов (например, Куликово поле, «Летучий голландец»), обозначая при этом одно понятие» [4, с. 67].

Многие имена, географические названия, предметы быта, обычаи и даже целые реплики героев с эпоса «Манас» стали прецедентными. Это лишний раз подчеркивает, что в сознании всех кыргызов, вне зависимости владеют они кыргызским языком или нет, есть своя картина мира, свое представление о мире, и она связана с эпосом «Манас». «Манас» воплотил культурные «абсолюты» национального духа, поэтому исследования самосознания кыргызской культуры, ее художественных компонентов связаны с эпосом «Манас» [1, с. 170–173]. Так, например:

Сагынып тосуп аламын,	– Сын мой, знал я, что ты придёшь,
Саламын сендей баламдын,	Здесь и старцы, и молодёжь,
Таалайың тилеп картайган	Перед тобой – твой предок <i>Бакай</i> ;
Тааный жүр, <i>Бакай</i> абаңмын.	В бой идёт напоследок <i>Бакай</i>
	[2, с. 62]

*Бакай* – один из главных героев эпоса «Манас». Выступает в качестве советчика, старца, мудреца во всех трилогиях «Манаса». Он один из ближних родственников Манаса среди его сорока дружин. Отец Бакая Бай и отец Манаса Джакып родные братья. В эпосе Бакай Манасу советчик не только во внешних делах, но и в личной жизни. Именно по его инициативе Манас женится на Каныкей. В варианте Саякбая Каралаева Бакай говорит Манасу, что он, женившись только на Каныкей, поистине будет счастлив. Он сам договаривается с ханом Бухары Темирханом, отцом Каныкей и сватает ее. Только Бакай остается верен Манасу и после его смерти. Академик В.М. Жирмунский говорил: «Бакай напоминает аналогичные фигуры старых витязей, мудрых советников эпического властителя, таких, как седовласый Нестор в «Илиаде», герцог Нэм Баварский в средневековом французском эпосе, Алтан Цежи в «Джангариаде» или старший родич армянских богатырей, дядюшка Кери-Торос, в «Давиде Сасунском» [3, с. 67].

Имя «Бакай» символизируется с преданностью, дружбой, умом, наставничеством, поддержкой. Современные кыргызы называют детей этим именем, чтобы они выросли умными, преданными и храбрыми. В народе говорят: «*айтылуу Бакай келиптир*» (прибыл славный Бакай)).

Рассмотрим следующее прецедентное имя из поэмы:

<i>Аккула</i> атын ойнотуп	Не своём скача <i>Аккуле</i> ,
Айбалта, найза өңөргөн,	Он врага сокрушал не раз.
Паанайын ачып кыргыздын	Мир принёс он твоей земле:
Бактысы үчүн төрөлгөн	Это – праотец твой <i>Манас!</i>
Абакең <i>Манас</i> шер ошол!	[2, с. 62]

*Аккула* – в эпосе конь Манаса, который всегда рядом, и только с ним, он идет в военные походы. Конь предназначен герою и сам узнает в нем своего будущего хозяина. Он связан с богатырем симпатической связью, родился с ним в один день, иногда от того же волшебного яблока, которое было подарено отцу героя его волшебным покровителем; кожура или сердцевина этого яблока достается кобыле, от которой родится богатырский конь. Например, в эпосе «Манас» богатырю говорят: «*Аккуладан айрылсан, сенин айлаң не болот?*» (фольк.), что в переводе означает «если лишишься *Светло-Саврасого (коня)*, что ты будешь делать (какой у тебя будет выход)?». В эпосе конь Манаса не идеализирован, он не обладает человеческой речью, как описываются кони богатырей других народов. *Аккула* больше напоминает скакуна.

*Алмамбет* – «кровный брат» Манаса, равен ему по сноровке, удали и силе. Во время похода на Бейджин он командует войсками. Кроме того, владеет тайными знаниями, например, умеет заговаривать погоду, а потому вступает в дело тогда, когда нельзя одолеть врагов при помощи силы и отваги. *Алмамбет* женат на *Арууке*, самой близкой подруге *Каныкей*. Братья переживают все главные жизненные события вместе, одновременно женятся, вместе погибают. Образ *Алмамбета* трагичен. Воспитанный в мусульманской вере, он воюет на стороне киргизов против своих соплеменников, но некоторые киргизские воины ему не доверяют, а бывшие соплеменники ненавидят. Религиозный долг для него выше прочих чувств, в том числе и кровного родства. Об этом и говорится в поэме:

– Канжарын жалаң байланып	Кто сравнится мужеством с ним?
---------------------------	--------------------------------

Касташкан жоосун жалмаган.	У киргизов нашёл он приют.
Кармаша келген душманды	Этот воин – твой побратим:
Кара койдой айдаган!..	<i>Алмамбетом</i> его зовут! [2, с. 63].
Алтын айдар чок белбоо	
Алмамбет деген эр ошо!	

Образ Алмамбета для киргизов служит символом дружбы и преданности. Киргизы говорят: «*Алмамбеттей досум болсо экен*» (Пусть у меня будет друг как Алмамбет).

*Каныкей* – образ разумной, умной, красивой, мудрой женщины. Это имя выступает как собирательный идеализированный женский образ, включающий специфические национальные представления о женщине как таковой. Это образ рукодельницы и искусницы, у которой получается все, за что она ни возьмется. Они обладают необыкновенной красотой, которая гармонично сочетается с ее душевными качествами: добротой, кротостью, верностью, постоянством. О ее красоте и уме говорит и Джоомарт Боконбаев в поэме «Сон наяву»:

– Уулу кыраан төрөлүп	Среди всех, чьи косы до ног,
Ууга бышкан жатыны,	Среди всех, носящих платок,
Уламадай сөз тапкан	Не найти красивей, умней,
Ургачынын асылы.	Благороднее <i>Каныкей</i> ! [2, с. 63].
<i>Каныкей</i> апаң тетиги!	

Близок к образу Каныкей образ *Джаныл-Мырзы*.

*Джаныл-Мырза* героиня одноименного киргизского эпоса. В эпосе показываются героические подвиги киргизской девушки *Джаныл*. Сильная, смелая, ловкая она храбро защищает свой народ от врагов. Поэтому у киргизов сложился образ девушки-воительницы. В поэме автор дает наставление читателям, чтобы они были сильны как *Джаныл-Мырза*.

Жай күнү төккөн мөндүрдөй,	Эта женщина – меткий стрелок,
Жаадырган огун жебенин,	Страшен зверю беркут её.
Кагылам, салтын үйрөнгүн	Дни проходят за сроком срок,

Кабылан <i>Жаңыл</i> эжеңин!	А глаза не меркнут её.
Азапка башы чалынган	Много сваталось к ней смельчаков, –
Аяйм деп кырчын Абылды,	Вызывала на бой женихов:
Көк туйгун куштай эргиген!	Ни один её не сломил...
Көрдүңбү эжең <i>Жаңылды!</i>	Будь таким, как сестрёлка <i>Джаныл!</i>

[2, с. 64].

Следующее прецедентное имя из поэмы, заслуживающее особого внимания – *Токтогул*. В народе есть пословица: Например, *Токтогулдай ырчы бол, Толубайдай сынчы бол* (Будь поэтом как Токтогул, будь провидцем как Толубай). Токтогул эталон поэзии, акынского мастерства у кыргызов, говорящий в своих произведениях о честности, справедливости, уме, красоте, человечности.

Асмандап турган чокулар	Сладоустый запел соловей:
Ар дайым чыга кеткин дейт,	– Ты – один их моих сыновей.
Тоодогу булбул тил безеп,	Песню спой, чтоб народ затянул,
Токтогун, уга кеткин дейт.	Так велел передать <i>Токтогул</i>
<i>Токтогул</i> сунуп комузун,	[2, с. 65]
Толкутуп күүнү черткин дейт.	

Прецедентные имена в поэме «Сон наяву» играют большую роль. Прецедентные имена воздействуют на читателя, используются как способ эстетической оценки мира, они воспринимаются адресатом как эстетически значимые, привлекают к себе внимание необычной формой выражения. Прецедентные имена обладают также парольной функцией, которая заключается в том, что читатель, откликаясь на пароль, названный автором, становится как бы «своим», «посвященным». Таким образом, читатель и автор образуют своего рода «команду», группу единомышленников, понимающих друг друга и отделяющих себя от «непосвященных».

Рассмотренные прецедентные имена показаны не просто в тексте, а в дискурсе современного кыргыза. Важно отметить, что за каждым именем есть целая история, ситуация, знак. Мы это можем заметить не только в художественных

текстах, но и в речи носителей данной ментальной культуры. Необходимо рассматривать прецедентное имя со всеми фоновыми знаниями культуры, в дискурсе. Исходя из этого, мы можем утверждать, что прецедентные феномены – это целое учение в лингвокультурологии, когнитивной лингвистике. Эти современные направления языкознания особенно важны в изучении регионального русского языка.

### *Список литературы*

1. Бакиева Г.А. Эпос «Манас» как историко-этнографический источник. Тезисы международного научного симпозиума, посвященного 1000-летию эпоса «Манас». – Бишкек, 1995. – С. 170–173
2. Боконбаев Дж. Моя песня: Избранное / Отв. ред. К. Боконбаев. – Бишкек, 2010. – 192 с.
3. Жирмунский В.М. Тюркский героический эпос. – Л., 1974. – С. 62.
4. Красных В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М., 1997. – Вып. 2.
5. Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь: Вып. первый / И.С. Брилева, Н.П. Вольская, Г.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2004.
6. Русско-киргизский словарь. Около 51 000 слов / Сост. К.К. Юдахин. – М., 1957.